

欧洲声乐作品译文集 (二)

布兰诗歌

欧洲大型声乐作品名作选

邹仲之编译



上海音乐学院出版社

欧洲声乐作品译文集（二）

布兰诗歌

欧洲大型声乐作品名作选

邹仲之编译



上海音乐学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧洲声乐作品译文集/邹仲之译. —上海:

上海音乐学院出版社, 2011. 4

ISBN 978-7-80692-619-2

I. ①欧… II. ①邹… III. ①歌曲-欧洲-选集

IV. ①J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 038895 号

书 名: 欧洲声乐作品译文集(上下)·冬之旅·布兰诗歌

译 者: 邹仲之

责任编辑: 夏 楠

封面设计: 邹仲之

封面制作: 朱文伦 张韧伟

出版发行: 上海音乐学院出版社

地 址: 上海市汾阳路 20 号

印 刷: 江苏省南通印刷总厂有限公司

开 本: 787×1000 1/16

字 数: 200 千字

印 张: 22.5

版 次: 2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1—1,300 册

书 号: ISBN 978-7-80692-619-2/J. 591

定 价: 50.00 元(含二本)

目 录

亨德尔

George Frideric Handel 1685—1759

弥赛亚	1
-----------	---

巴赫

Johann Sebastian Bach 1685—1750

马太受难曲	6
圣诞清唱剧	22
b 小调弥撒曲	31

海顿

Joseph Haydn 1732—1809

创世纪	33
四季	39

莫扎特

Wolfgang Amadeus Mozart 1756—1791

安魂曲	54
-----------	----

贝多芬

Ludwig van Beethoven 1770—1827

庄严弥撒曲	58
第九交响曲(合唱)	60

柏辽兹

Hector Berlioz 1803—1869

安魂曲	63
浮士德的沉沦	66

门德尔松

Felix Mendelssohn 1809—1847

第二交响曲(颂赞歌)	85
以利亚	88

威尔第

Giuseppe Verdi 1813—1901

安魂弥撒曲	96
-------------	----

勃拉姆斯

Johannes Brahms 1833—1897

德意志安魂曲	100
--------------	-----

福雷

Gabriel Faure 1845—1924

安魂曲	102
-----------	-----

埃尔加**Edward Elgar 1857—1934**

杰隆修斯之梦	104
--------------	-----

马勒**Gustav Mahler 1860—1911**

悲叹之歌	114
第二交响曲(复活)	117
第三交响曲	119
第四交响曲	121
第八交响曲	123
大地之歌	129

沃恩·威廉斯**Vaughan Williams 1872—1958**

大海交响曲	134
-------------	-----

拉赫玛尼诺夫**Serge Rachmaninoff 1873—1943**

晚祷	139
----------	-----

勋伯格**Arnold Schoenberg 1874—1951**

古雷之歌	144
一个华沙幸存者	152

施米特

Franz Schmidt 1874—1939

七封印书 154

斯特拉文斯基

Igor Stravinsky 1882—1971

诗篇交响曲 161

普罗科菲耶夫

Serge Prokofiev 1891—1953

亚历山大·涅夫斯基 162

奥尔夫

Carl Orff 1895—1982

布兰诗歌 164

欣德米特

Paul Hindemith 1895—1963

当紫丁香最近在庭院开放 174

沃尔顿

William Walton 1902—1983

伯沙撒王的宴会 183

肖斯塔科维奇

Dmitry Shostakovich 1906—1975

第十三交响曲(娘子谷)	187
第十四交响曲	193

布里顿

Benjamin Britten 1913—1976

战争安魂曲	199
译者说明与声明	206

弥赛亚^①

Messiah

亨德尔 作曲

第 一 部

宣叙调(男高音)

你们的上帝说,你们去安慰我的子民。你们要对耶路撒冷说安慰的话,对她宣告,她的苦役已完成,她的罪恶已得宽恕。

一个声音在旷野呼喊:你们要准备主的道路,要在荒原中为我们的上帝修笔直的大路。

(以赛亚 40,1—3)

咏叹调(男高音)

填平每一条山谷,铲平每一座山丘;将崎岖之处辟为坦途,将险峻之处夷为平地。

(以赛亚 40,4)

合唱

主的荣耀将要显现,所有凡人将看到:这是主亲口所言。

(以赛亚 40,5)

宣叙调(男低音)

万军之主^②说,不久之后,我要震撼天空、海洋和陆地,我要震撼万国,把全世界的珍宝全运来。

(哈该书 2,6、7)

万军之主说,你们期待的主会突然来到他的圣殿,你们所想望的盟约使者,他会来到。

(玛拉基书 3,1)

咏叹调(女高音)

但是,他来临之日,谁可以忍受? 他出现之时,谁能够站稳? 因为他像炼金者的火焰。

(玛拉基书 3,2)

合唱

他将净化利未的子孙^③,使他们虔诚地向主奉献祭品。

(玛拉基书 3,3)

① “弥赛亚”一词源于希伯来语,意为“受膏者”(古犹太人封立君王、祭司时要举行为受封者头上敷膏油的仪式),后被基督教用以称呼救世主耶稣。

② 万军,指天国的众天使;万军之主,指上帝。

③ 利未为《圣经》人物雅各之子,利未的后代专司宗教活动。

宣叙调(女低音)

看,有位贞女将要怀孕生子,他的名字将是厄玛奴耳——上帝与我们同在。

(以赛亚 7,14)

咏叹调(女低音)与合唱

啊,你这给锡安^①传报福音的信使,登上高山吧。啊,你这给耶路撒冷传报福音的信使,大声呼喊吧,不要惧怕,放声疾呼吧,告诉犹太各城^②,你们的上帝来了!

(以赛亚 40,9)

起来吧,炫耀吧,你的光明已经来到,主的荣耀照临在你头上。

(以赛亚 60,1)

宣叙调(男低音)

看啊,黑暗笼罩大地,阴霾遮蔽万民;但主将照临于你,他的荣耀会显现于你的身上。万民将奔赴你的光明,众王将奔赴你升起的光辉。

(以赛亚 60,2、3)

咏叹调(男低音)

在黑暗中行走的民众看见了一道光明;光辉已照耀到在死亡阴影中居住的人们。

(以赛亚 9,1(2))

合唱

因为有一个婴孩为我们诞生了,有一个男儿被赐予了我们,他将肩负王权,他将被称为神奇的谋士,全能的上帝,永生的父亲,和平的君王。

(以赛亚 9,5(6))

宣叙调(女高音)

在那里牧羊人夜宿田野,看守羊群。

主的天使降临于他们,主的光辉把他们四周照亮,他们深感畏惧。天使对他们说:不要害怕,看,我给你们带来一个喜讯,它会令万民无比欢欣。今天在大卫城^③,一位救世主为你们诞生了,他就是主基督。

忽然,一队天军出现了,和天使一起赞颂上帝:

(路加福音 2,8—11,13)

合唱

上帝受享荣耀于高天,主爱的人在世享平安。

(路加福音 2,14)

咏叹调(女高音)

啊,锡安的儿女,欢喜万分吧,啊,耶路撒冷的儿女,欢呼吧,看,你们的王向你们来了。他是正义的救主,他将向万民宣布和平。

(撒伽利亚书 9,9、10)

宣叙调(女高音)

那时盲人的眼睛会变得明亮,聋子的耳朵会变得灵敏。那时瘸子会像麋鹿跳跃,哑巴也会歌唱。

(以赛亚 35,5、6)

咏叹调(女高音)

他会像牧人放牧羊群;他会用手臂招集羔羊,把它们抱在怀中,温和地指引哺乳的母羊。

(以赛亚 40,11)

① 锡安,为耶路撒冷城内最高的山,由此泛指耶路撒冷及以色列,即圣经时代的犹太人聚居地。

② 犹太各城,指古代的犹太人国家,在今以色列一带。

③ 大卫城,指耶路撒冷。

所有劳苦的人，到他那里去，所有背负重担的人，到他那里去，他会给你们休憩。你们背起他的轭，跟他学，他善良谦卑，你们会发觉灵魂得到安宁。

（马太福音 11,28,29）

合唱

他的轭是柔和的，他的担子是轻松的。

（马太福音 11,30）

第 二 部

合唱

看，上帝的羔羊^①免除了世人的罪孽。

（约翰福音 1,29）

咏叹调（女低音）

他受人轻视，遭人弃绝，是个心受伤害、晓谕悲哀的人。

（以赛亚 53,3）

他将背转向鞭打他的人，将面颊转向揪扯他胡须的人；面对羞辱和唾弃，他没有遮掩自己的脸。

（以赛亚 50,6）

合唱

正是他承受了我们的不幸，背负着我们的痛苦。他因我们的忤逆而受刑罚，他因我们的罪恶而得伤痕累累；因他受了惩罚，我们得到平安。因他受了鞭打，我们得到痊愈。我们都像迷途的羊群，各行其路。上帝把我们的罪过都归结于他。

（以赛亚 53,4—6）

宣叙调（男高音）

凡看见他的人都嘲笑他，他们撇着嘴、摇

着头说：

（诗篇 22,7）

合唱

“既然他信赖上帝，上帝就应解救他；既然上帝喜爱他，就让他来解救他。”

（诗篇 22,8）

宣叙调（男高音）

你们的污辱破碎了他的心，他心情沉重。他期望有人同情，却一个都找不到，他期望有人安慰，也一个都找不到。

（诗篇 69,21）

咏叹调（男高音）

看，有没有痛苦如同他所受的痛苦。

（耶利米哀歌 1,12）

宣叙调（女高音）

他为了你们这些人的罪过，遭受打击致死，离开了人寰。

（以赛亚 53,8）

咏叹调（女高音）

但是，你们不会把他的灵魂遗弃在地狱中；你们不会让你们的圣者腐朽。

（诗篇 16,10）

合唱

啊，城门，昂起你的头颅；永恒的门户，昂起你的头颅，光荣的君王将要进入。

这光荣的君王是谁？

是强壮全能的主，是英勇作战的主。

啊，城门，昂起你的头颅；永恒的门户，昂起你的头颅，光荣的君王将要进入。

这光荣的君王是谁？

① 上帝的羔羊，指耶稣。

是万军的主，他就是光荣的君王。

(诗篇 24,7—10)

宣叙调(男高音)

上帝曾向哪位天使说过：你是我的儿子，
今日我给了你生命？

(希伯来书 1,5)

合唱

让上帝的众天使都崇拜他。

(希伯来书 1,6)

咏叹调(女低音)

你带领俘虏升上高天，你为众人接受贡品。
甚至也把悖逆之徒引到上帝的居所。

(诗篇 68,18)

合唱

主发出断语：众布道者伟大。

(诗篇 69,12)

咏叹调(女高音)

布道者的脚步多么优美：他们传播平安
的福音，带去令人欢欣的喜讯。

(罗马书 10,15)

合唱

他们的声音传遍大地，他们的话语传到
世界尽头。

(罗马书 10,18)

咏叹调(男低音)

诸国为何如此愤怒，万民为何沉迷妄想？
世上列王聚集商讨，反对主，反对
基督。

(诗篇 2,1、2)

合唱

让我们挣断他们的束缚，摆脱他们的

枷锁。

(诗篇 2,3)

宣叙调(男高音)

主在天发出嘲笑，蔑视他们。

(诗篇 2,4)

咏叹调(男高音)

你要用铁杖击溃他们，如同击碎陶匠的
盆罐。

(诗篇 2,9)

合唱

哈利路亚^①。为了我们全能的上帝。

(启示录 19,6)

这世上的王国已变为我们上帝的王
国和基督的王国；他要为王，永远
为王。

(启示录 11,15)

万王之王，万主之主。哈利路亚。

(启示录 19,16)

第三部

咏叹调(女高音)

我知道我的拯救者活着，不久他将站立
于大地。虽然虫豸毁灭了这具躯体，但
是在我的躯体中，我将看到上帝。

(约伯 19,25、26)

现在基督从死者中复活了，这是对死去
人们的第一个酬报。

(哥林多前书 15,20)

合唱

死亡因一人而降临，死者的复活也因一
人而降临。亚当的子孙都会死亡，基督

① “哈利路亚”为犹太教和基督教的欢呼语，表示对上帝的赞颂。

的门徒都会复活。

(哥林多前书 15,21、22)

宣叙调(男低音)

听,我告诉你们一个奥秘:我们不会全部死去,但是当末日号角吹响,在顷刻瞬间,我们将全部改变。

(哥林多前书 15,51、52)

咏叹调(男低音)

当号角声响起,死者将复活,成为不朽,我们将会改变。这可朽的必换为不朽的,这可死的必转为永生的。

(哥林多前书 15,52、53)

宣叙调(女低音)

那时,经^①上的话得到应验:在胜利中,死亡被吞噬了。

(哥林多前书 15,54、55)

二重唱(女低音、男高音)

死亡啊,你的毒刺在哪里?坟墓啊,你的胜利在哪里?死亡的毒刺是罪孽,罪孽

的力量是律法。

(哥林多前书 15,55、56)

合唱

感谢上帝,由我主耶稣基督赐予我们胜利。

(哥林多前书 15,57)

咏叹调(女高音)

若上帝支持我们,谁能反对我们?谁会控告上帝选择的人?上帝已宽免他们,谁能指责他们?基督死去又复活,在上帝右边为我们祈祷。

(罗马书 8,31、33、34)

合唱

牺牲的羔羊,用他的血拯救我们皈依上帝,他堪受权能、富裕、智慧、力量、尊贵、荣耀和赞颂。愿赞颂、尊贵、荣耀和权能,归于宝座之上的上帝,归于基督,直至无穷之世。

(启示录 5,12、13)

阿门。

[说明] 德国作曲家乔治·弗里德里克·亨德尔(George Frideric Handel,1685—1759)的清唱剧《弥赛亚》作于1742年,由五位独唱者、合唱队和乐队演出。歌词由英国艺术赞助人查尔斯·詹恩斯(Charles Jennens,1700—1773)从《圣经》摘录编辑而成(在每段后的括号内为其出自的《圣经》篇章)。在作品中,绝大部分歌词被反复咏唱。译者参考了王凌等译的《牧灵圣经》和香港思高圣经学会译的《圣经》。

① 指古代的犹太教经文,内有许多先知的预言。

马太受难曲

Matthäus Passion /St. Matthew Passion

皮坎多 编词 / 巴赫 作曲

第一部

耶稣在伯达尼受抹香液

(马太福音 26,1—13)

1. 合唱与众赞歌

合唱

来吧,儿女们,分担我的悲恸,
你们看——谁?——在那里的新郎^①,
看他——怎么样?——正像一只羔羊!
你们看——什么?——他在忍耐,
看——什么?——我们的罪孽;
看他怎样怀着爱和仁慈,
承担着十字架和苦难!

众赞歌

啊,上帝的羔羊,纯洁无瑕,
在十字架上遭受杀戮,
他保持平静和忍耐,
忍受轻蔑与残酷折磨。

你为我们承担了所有罪孽,
否则我们会绝望地死去。
赐予我们怜悯,啊,耶稣!

2. 宣叙调

福音传道士(男高音)

当耶稣讲完这些话,他对门徒说:

耶稣(男低音)

你们知道两天后便是逾越节^②,人子^③
将被祭献,他会被钉在十字架上。

3. 众赞歌

啊,亲爱的耶稣,你如何冒犯了,
会得到这样残酷的宣判?
你的罪过是什么?
你承担的罪行是什么?

4. 宣叙调

福音传道士

在祭司长该亚法的宅邸中,祭司、经师和
长者们聚集,商议怎样秘密抓捕耶稣,置

① 新郎和上帝的羔羊,均指耶稣。

② 逾越节,为犹太人的节日,在公历3月或4月,纪念上帝拯救以色列人走出埃及。

③ 人子,为耶稣的自称。

他于死地。他们说：

5. 合唱

不能在宴席上，以免在人群中引起骚乱。

6. 宣叙调

福音传道士

耶稣正在伯达尼，在麻风病人西蒙家中探访，当他在桌旁坐下，一位妇人走来，将一瓶贵重的香液倒在他头上。门徒们看到了，气愤地说：

7. 合唱

为什么这样浪费？这香液可以卖得很多钱，施舍给穷人。

8. 宣叙调

福音传道士

耶稣知道了，对他们说：

耶稣

你们何必为难这位妇人？她其实为我做了一件好事！你们常常和穷人在一起，却不能常常和我在一起。她把香液倒在我身上，因为我要被埋葬了。我实话告诉你们：这福音将传遍全世界，无论在哪儿，都要述说她做的事情，纪念她。

9. 宣叙调（女低音）

你这敬爱的救世主，
坐在愚蠢争吵的门徒中，
由于这位忠诚的妇人，
你的身体浸满香液，
为安葬做好了准备，
啊，此时此刻请允许，
我眼里流淌的泪水

倾洒在你的头上如同香液！

10. 咏叹调（女低音）

痛苦和罪孽

将有罪的心撕裂，

因此我要把滚落的泪水，
最珍贵的抚慰人心的香液，
奉献给你，忠实的耶稣。

主的晚餐

（马太福音 26,14—35）

11. 宣叙调

福音传道士

随后，那十二门徒之一的犹大^①去见祭司长，说：

犹大（男低音）

我把他出卖给你们，你们会给我什么？

福音传道士

他们给了他三十块银钱。从此他便伺机出卖耶稣。

12. 咏叹调（女高音）

我的心在流血！

啊，你养育的孩子，
你用乳汁哺育的孩子，
现在已变成一条毒蛇，
他预言自己的恩人将被杀害。

13. 宣叙调

福音传道士

无酵饼节^②的第一天，门徒们前来对耶稣说：

14. 合唱

你希望我们在哪里为你准备吃逾越节的

① 犹大和后文中的彼得，均为耶稣的十二门徒中人。

② 无酵饼节，即逾越节，晚餐时通常要吃一只羔羊。

晚餐？

15. 宣叙调

福音传道士

他说：

耶稣

你们到城里去，对那里的一个人说：老师给你这个口信：现在我的时辰到了，我要在你家中和我的门徒一起过逾越节。

福音传道士

门徒遵照耶稣的吩咐办了，在那里准备好了逾越节的羔羊。到了晚上，耶稣与十二门徒坐在桌旁。当他们进餐时，耶稣说：

耶稣

我告诉你们实情：你们当中有一人将出卖我。

福音传道士

他们非常难过，开始轮流对他说：

合唱

主，是我吗？

16. 众赞歌

如果是我，我必定十分悲哀，

必定手脚被牢牢捆绑

在地狱中受惩罚。

鞭打和镣铐

以及你所遭受的一切，

现在就让我的灵魂承受。

17. 宣叙调

福音传道士

他这样回答说：

耶稣

那正和我在同一盘子里蘸食的人，将出卖我。人之子固然要按照经^①上写的那样离去，但是那出卖人之子的人真是不幸！如果他未曾出生对他更好。

福音传道士

出卖他的犹大问：

犹大

是我吗，拉比^②？

福音传道士

耶稣对他说：

耶稣

你说的是。

福音传道士

他们吃的时候，耶稣拿起饼，做了祝福，把它掰开，递给门徒，说：

耶稣

拿去吃吧，这是我的肉体。

福音传道士

耶稣拿起杯子，做了祝福，递给他们，说：

耶稣

你们都喝吧，这里是我的血，新约的血^③，为赦免众人的罪孽而流淌的血。我告诉你们：从此刻起，我不再喝这葡萄酒了，直到那一天在我父的王国里，与你们共

① 指当时犹太教的经文，其中许多后被纳入《圣经·旧约》，内含数位先知的预言，其中有关于弥赛亚（即救世主）将降临、并殉难的预言。

② 拉比，为希伯来语，用于称呼精神导师。

③ “新约”的涵义复杂，其表面意思是指上帝通过耶稣基督的降临和受难，而与人类立下了新的契约；其内容为耶稣布道时宣讲的人类行为道德的准则，核心思想为对人的爱、怜悯和宽恕。

饮新酒。

18. 宣叙调(女高音)

我的心在泪水中漂流，
耶稣就要离我而去了，
然而他的新约安慰着我：
啊，此刻他把肉体 and 血液，
把珍贵的礼物送到我手中。

他在人世上对他的子民
从未怀有恶意和怨恨，
直到离去都爱护他们。

19. 咏叹调(女高音)

我要把我的心奉献给你，
把我的全部奉献给你。

我要与你同在一起；
这世界对于你是多么渺小，
啊，你我在一起
将比这天地更加广阔。

20. 宣叙调

福音传道士

他们唱完圣咏后，出来去橄榄山^①。在那里
耶稣对他们说：

耶稣

今夜你们都将因我烦恼。因为经上写着：
我将打倒牧人，羊群将会四散。但是，
当我复活，我将在你们之先去加利利^②。

21. 众赞歌

接受我吧，我的主人，
让我成为你的吧，我的牧人！
你是所有福祉的源泉，

因为你，我多么幸福。

你用乳汁和甜美的食物
哺育我生气勃勃，
你的灵魂赋予我
诸多天国的欢乐。

22. 宣叙调

福音传道士

但是，彼得却回答耶稣：

彼得(男低音)

即使众人都因你烦恼，我决不会烦恼。

福音传道士

耶稣对他说：

耶稣

我对你说实话：今夜，在鸡叫之前，你会
三次不认我。

福音传道士

彼得对他说：

彼得

纵然我必须与你同死，我也不会不
认你。

福音传道士

其他门徒都这样说了。

23. 众赞歌

此刻我站在你的身旁；

啊，不要轻视我！

虽然你的心已破碎，

我将永远不离开你。

在死亡的最后打击之下，

当你的心变得黯淡，

我将把你拥抱在

① 橄榄山，为位于耶路撒冷的岩石山丘，是犹太教徒的传统墓地。

② 加利利，为古代巴勒斯坦北部地区，在今以色列北部，是耶稣从事传教活动的主要地区。